

//Dossier// Alejandra Nallim (coord.)
Literaturas de fronteras y fronteras literarias en la Argentina

Versos de doble chapa.
La poesía en portuñol del Uruguay
Víctor O. García¹

Recepción: 30 de octubre de 2023 // Aprobación: 26 de noviembre de 2023

Resumen

El portuñol/portunhol hablado en Uruguay tiene un origen histórico que lo fundamenta como lengua madre para una buena parte de la población asentada en el norte de ese país. Reprimido desde la organización como nación buscando imponer el español como lengua nacional, ha resistido durante 150 años las acciones políticas estatales y ha encontrado en este siglo una reacción en la literatura que, aunque incipiente, ha alcanzado no solo repercusión sino una expresión de gran valor que en este artículo se busca rescatar y analizar, tomando para ello la notable producción del poeta Fabián Severo, que no solo le pone letra a una lengua ágrafa, sino que la eleva artísticamente poniendo en esa tarea además una defensa a ultranza de su existencia identitaria en el pueblo uruguayo.

Palabras claves

portuñol - frontera - literatura - Uruguay - poesía

Abstract

Portuñol/portunhol (Spanish-Portuguese) spoken in Uruguay has a historical origin that establishes it as the mother tongue for a large part of the population settled in the north region of the country. Repressed since the birth of the nation due to the permanent imposition of Spanish as the official language, portuñol has resisted for 150 years the State political actions and has found in this century a reaction in literature that –although incipient- has reached not only repercussion but also an expression of great value that this article seeks to rescue and analyze. For this purpose, it is taken into consideration the remarkable production of the poet Fabián Severo, who not only writes the lines to an ungrammatical language, but elevates it artistically laying in that task also a wholeheartedly defense to the identitarian existence in the Uruguayan people.

Keywords

portuñol - border - literature - Uruguay - poetry

¹ Especialista en Investigación Educativa (Universidad Nacional de Córdoba), maestrando en la Maestría en Estudios Literarios de Frontera, Universidad Nacional de Jujuy, Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales. E-mail: ocalogarcia@gmail.com

Cartografía de un conflicto

Para el abordaje de la producción literaria actual en portuñol en Uruguay, es imprescindible tener una consideración diacrónica en la que pueda observarse el proceso de construcción del estado nacional que configura la actual situación de diglosia en el norte del país.

Es importante señalar que esta situación en la frontera uruguayo-brasileña es consecuencia clara de procesos generados por la depredación colonial ibérica en la región, y luego por la instauración de los estados nacionales herederos de la colonia, que continúan con las políticas de dominación sosteniendo una opresión simbólica al promover la instauración de una lengua oficial, que a diferencia de las políticas implementadas en otros países de la región no se da contra el idioma de una población indígena autóctona.

El contacto entre el español (lengua oficial en Uruguay) y el portugués (lengua oficial en Brasil) no es consecuencia del establecimiento de los límites actuales, sino de un proceso histórico de varios siglos en los que debemos considerar, en primer lugar las dos vías de ocupación colonial del primero: una de origen hispano por el sur y otra lusitano por el norte, conformando en ese inicio un núcleo de lengua española alrededor de Montevideo y una gran zona rural de habla portuguesa en un *continuum* con lo que actualmente es Rio Grande do Sul en territorio brasileño (Ramírez Luengo, 2005, p. 116). En segundo lugar los centenarios conflictos de distribución de las colonias en todo el mundo entre España y Portugal, y los posteriores conflictos entre los estados nacionales recién constituidos en América, fundamentalmente la invasión lusitana a comienzos del siglo XIX, procesos históricos que tuvieron como efecto que en toda la región norte del Uruguay la lengua dominante fuera la portuguesa, lo que implicó posteriormente una fuerte reacción de los dispositivos estatales para revertir tal situación al español.

Deberíamos ver esta circunstancia como instigadora de la generación de una lengua híbrida por penetración del español en el portugués que generó los D.P.U. (dialectos portugueses del Uruguay), como se designa académicamente al lenguajeo (expresión de Mignolo) popularmente reconocido como *portuñol/portunhol*: “Conviene recordar que el portuñol no es el resultado de la influencia de la lengua portuguesa sobre el español, sino de la influencia del español desde fines del siglo XIX sobre el portugués original hablado en la zona” (Peyrou, 2011, p. 164).

El contacto internacional fue fluidificado con la decisión política de Uruguay, luego de 1830, de fundar ciudades en la línea fronteriza enfrente de las ciudades existentes en territorio brasileño a los efectos de consolidar la ocupación del territorio y contrarrestar el avance brasileño, habida cuenta de la población de ese origen que quedó del lado uruguayo que no

hablaba español ya avanzado el siglo XIX, como lo constatan los informes de inspección escolar, lo que lleva al gobierno uruguayo a decretar en 1877 la enseñanza obligatoria del español, ya que *“el portugués era la lengua hegemónica antes del proceso de escolarización”* (Crinò, C., 2020, p. 36).

Hacia la mitad del siglo 19, la población del país (a esta altura ya políticamente independiente) alcanzaba unos 100.000 habitantes, 40.000 de los cuales eran brasileños (v. Dirección General de Estadísticas, 1863). Y hacia 1857 según datos de Mena Segara (1977) las propiedades territoriales de los súbditos brasileños alcanzaban a más de 47.000 Km² (en un país cuya superficie total es de 177.508 Km²). (Elizaincin, 1992, p. 99).

Se configuró así una región al norte del Río Negro donde se desarrolla esta lengua híbrida que, en este sentido, se diferencia notoriamente de la situada al sur de dicho curso de agua (Ramírez Luengo, 2005, p. 116-117). La fundación de estas ciudades, además facilitó la relación social entre ambos lados, y son habituales las uniones entre pobladores residentes de un lado con los del otro creando fuertes lazos de integración y dando lugar a que las descendencias de tales vínculos reciban el apelativo de ciudadanos “doble chapa” por ostentar ambas nacionalidades, a lo que debemos agregar el intenso tráfico comercial acentuado por esta vecindad urbana y en las últimas décadas la influencia de los MMC². No es extraño que alguien que reside en Uruguay, trabaje o estudie diariamente en Brasil o viceversa (Correa Retamar y Risso, 2011, pp. 97-98).

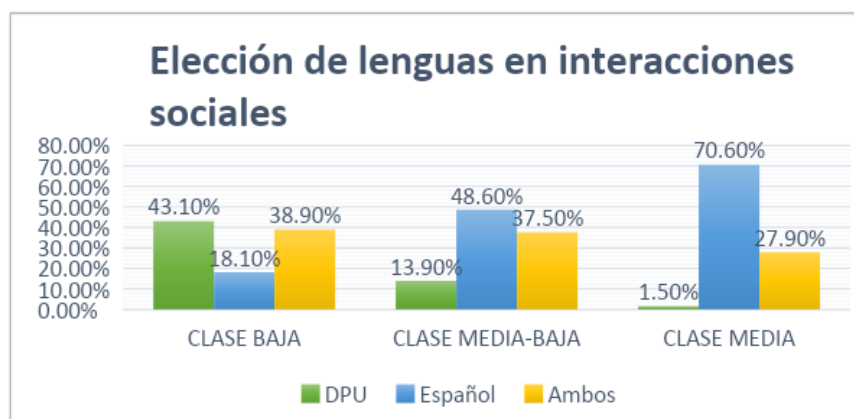
La constitución de los DPU como lengua materna es consecuencia de este proceso, que distingue a esta frontera del Brasil de las otras con países sudamericanos donde el portuñol es una interlengua usada eventualmente como lo señala Lipski (2007) siendo la compenetración entre ambas lenguas muy diferente, habiéndose generado en la frontera uruguaya, en cambio, una lengua con estructuras consistentes que determina según dicho autor una lengua estable de la comunidad con una “lexicalización congruente”:

Primero de todo, la lexicalización congruente ocurre entre personas que dominan ambas lenguas, y que alternan entre lenguas muy similares por razones de estilo o registro, como marcador de identidad o por algún componente emocional (nerviosismo, ultracorrección, etc.). Segundo, en los casos típicos de lexicalización congruente dentro de una oración, no hay una lengua dominante o lengua matriz (Lipski, 2007, p. 21).

La existencia de esta lengua híbrida no se produce, entonces, por un “avance” de la lengua portuguesa, sino como una lengua “heredada” (Brovetto, 2010, p. 28), situación que llevó a que en la actualidad haya una población con bilingüismo diglósico (Gutiérrez Bottaro, 2002, p. 2): es bilingüe por cuanto se utilizan tanto el español como los DPU, y diglósico

² Medios Masivos de Comunicación.

porque cada una de esas lenguas funcionan con diferente status y funciones, siendo el español la lengua oficial utilizada en situaciones formales, quedando los DPU limitados a la comunicación familiar y en actividades informales principalmente en las clases bajas. Carvalho (2007), investigó el uso de las lenguas en las ciudades de Rivera y Artigas y desde sus encuestas elabora el siguiente cuadro³:



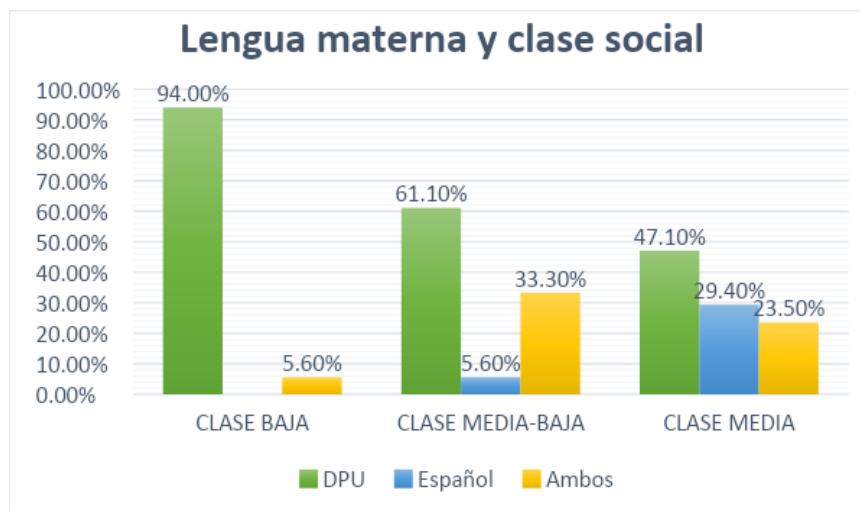
Estado nacional: repositor de la colonialidad

El uso de los DPU fue reprimido sistemáticamente en la escuela con las consecuencias lógicas desde el punto de vista académico y afectivo lo que evidenciaba una estrategia basada en el desconocimiento del funcionamiento de las lenguas naturales “ya que desde el punto de vista estrictamente lingüístico, esta variedad del portugués es una lengua compleja y completa que sirve para las necesidades de una comunidad de usuarios” (Brovetto, 2010, p. 29), pero tal vez lo más importante es que constituye una agresión hacia una comunidad corporizada en los niños que son sometidos desconociendo la importancia psíquica y social del reconocimiento de la lengua materna.

...a maestra preguntó que nombrasen as ferramentas y nós temo acostumado a di/inšada pra nós... de carpí.. é inšAda nós temo acostumado a falá y y en espanhol é asada... e aí a maestra me dis "inchada tas vos"... vo y salto "inšada maestra" y a maestra: "no inchada estás vos"... porque não era inchada (...) y ela ela en ves de me explicá ela primero me tomó o pelo primero viste? (citado por Gutiérrez Bottaro, 2002, p. 6)

Sometidos como están los DPU a esta fuerte presión de desprestigio social y sindicada como la lengua de las clases bajas y del mal hablar, se puede afirmar que estamos ante un bilingüismo sustractivo, donde una de las lenguas está desvalorizada frente a la otra.

³ En el gráfico indicamos como DPU lo que Carvalho consigna como portugués. Entendemos que, simplemente, abrevia decir portugués uruguayo.



Esto tiene un fuerte significado. En un estudio realizado por Gutiérrez Bottaro en la población de Rivera, resultó que un 79% tiene como lengua materna los DPU y al español segunda lengua, mientras que con el 20% sucede lo contrario, lo que es corroborado por la investigación citada anteriormente de Carvalho (2007) y que registramos en el cuadro de arriba. En consecuencia, la población sufre esta tensión contradictoria, que tiene un particular sentido ominoso en la escuela. La heterogeneidad lingüística recién está siendo reconocida oficialmente por el esfuerzo de lingüistas como Elizaincin, Behares, Carvalho, y la respuesta es la enseñanza bilingüe del portugués y el español en las escuelas⁴. Anteriormente se registraron dos intentos frustrados de enseñanza bilingüe, en la década de los '60 y más recientemente en los '90⁵. Así, en este siglo

El Programa de Inmersión Dual español – portugués comenzó en 2003 en dos escuelas y el Programa de Enseñanza de Portugués por Contenidos Curriculares, en 2006 en tres escuelas. A partir de ese momento han ido creciendo el número de escuelas de modo constante; en el año 2009 estos programas funcionan en un total de 36 escuelas y alcanzan a una población estimada de 7000 niños. (Brovetto, C., 2010, p. 32)

Lo que no implica que siga negándose el peso de los DPU en el habla de una porción importante de la población, determinando políticamente su carácter subalterno. Aunque a favor de las actuales políticas podemos decir que hay un reconocimiento del anterior enfoque represivo aceptando la condición bilingüe de la población, no obstante, trabajar con la enseñanza del español como segunda lengua sigue siendo una necesidad.

⁴ Debemos separar estas medidas de política educativa, de las acordadas en el seno del MERCOSUR, como advierte Brovetto (2010): “Sin perjuicio de su importancia, estas últimas se refieren al portugués como lengua oficial de Brasil y en ese sentido, se oponen a la justificación para la educación bilingüe de frontera, cuyo centro definitorio es la inclusión del portugués en tanto lengua del Uruguay”.

⁵ Programa Pedagógico Experimental en Lectura y Escritura de Rivera (PROPELER),

Estas afirmaciones son válidas para el lado uruguayo. De este lado de la frontera se hablan la lengua española y los DPU mientras que, del otro lado, solamente portugués, aunque “contagiado” por el español (Correa Retamar y Risso, 2011, p. 101). Por lo tanto, la preocupación sociolingüística tiene una carga absolutamente mayoritaria en el Uruguay y no así desde Brasil (Castrillejo Tavira, 2016, p. 11) que no muestra interés oficial por desarrollar una política específica al respecto, lo que de alguna manera pone en evidencia el peso específico de ambas lenguas románicas como así también de ambos estados nacionales.

Identidad de palabras torcidas

Mostrar este estado de situación y su proceso diacrónico, es fundamental para comprender las expresiones del arte en un contexto tal. Para ello hemos elegido la poesía de Fabián Severo como representativa de un proyecto político artístico de reivindicación de la lengua popular.

En el arte, la identidad no necesariamente surge como un proyecto, sino como una necesidad de expresión de una cosmopraxis construida en el trayecto vital del artista. La utilización de una lengua híbrida subalternizada, reprimida por las políticas estatales, para ser objeto de un poema demanda no sólo un acto racional, sino un sentipensamiento que Severo describe de esta forma:

Desde que escribí *Noite nu Norte*, un libro de poemas en portuñol, he pasado por muchos interrogatorios que casi siempre comenzaban con la misma pregunta: ¿Por qué escribiste en portuñol? No sé por qué escribo en portuñol. A veces estoy mirando el cielo a esa hora en que se vuelve confuso de color y siento angustia de no saber quién soy. Entonces, tomo un lápiz y voy dibujando en la hoja esas imágenes que vi vivir o alguien me contó que vivió, que viví o soñé, porque uno también tiene derecho a soñar aunque no tenga con qué. Las imágenes surgen como cuando era niño y calcaba figuras, yo solo las rescato de la memoria afectiva que las registró en la lengua que me cuidó con amor. Ojalá pudiera explicarle a la gente, que a veces, cuando estoy recordando aquella tristeza que había en mi tierra, las palabras van saliendo una arriba de otra, todas entreveradas, palabras torcidas. Hay días en que intento enderezarlas, pero no puedo, ellas empiezan a perder su música, su sabor. Las palabras enderezadas son hueso sin carne, muriendo en mis cuadernos. Pero otras veces, las dejo así, todas torcidas, y entonces regreso a mis diez años y ando descalzo por la calle, corriendo con la Gabriela o ayudando a la María a arrancar naranja. Las pocas veces que me pasa eso, me siento menos triste, me olvido que afuera el mundo es tardecita. Por unos segundos, vuelvo a tener los sueños que caminaban en el medio de las piedras sin saber que las palabras tenían dueño, cuando creía que el mundo era todo mío” (Severo, 2012, s/p.).

El desarrollo de la escrituración de una lengua que no la tiene, no está exento de una creatividad imprecisa que aflora a partir de la propia experiencia del conflicto entre las lenguas imbricadas, y que Severo asume como parte de su acto inventivo que le pone letra al

significado que no tenía signos, acto que no deja de ser agónico como la realidad de la que emerge: “Para o linguista Luis Ernesto Behares, ao escrever na sua língua materna, o poeta ativa uma espécie de ‘luta contra a palavra’, isto é, contra aquela língua que o identifica, mas, ao mesmo tempo, o torna diferente dos outros uruguayanos.” (Crinò, 2020, p. 43).

En esa lucha, las palabras cambian y para un mismo significado aparecen escritas de manera diferente o usando alternativamente para el mismo significante un sema español o uno portugués. Expresión de una lengua no estable, sujeta a la ambigüedad propia de la frontera donde nada es estable, y donde *túnica* luego es *moña* en un mismo poema, o *bombacha* también se escribe *bombaya*. Behares (2011) al presentar el libro *Noite un Norte / Noche en el Norte*, en una edición bilingüe, acerca la palabra transliteración como la más adecuada para describir el proceso de escrituración de Severo, diferenciándola de traducción y de transcripción. Transliterar “es de otro orden, ciertamente paradójal: se apoya en la letra o en el texto para hacer del habla un otro totalmente otro, pero que sin embargo no puede dejar de responder al mismo que lo origina” (Behares, 2011, p. 12).

En la transliteración aparece la dimensión problemática que asume el poeta, y está todo el conflicto de identidad que describimos desde la diacronía histórica, de la que también tiene consciente claridad:

Tal vez la frontera no sea. Nosotros, los “frontera”, vemos que los conceptos se desarman, que lo que algunos llaman “patria”, “país”, “nación”, “idioma”, “cultura”, no significa lo mismo para nosotros. Como dice el poeta. “si me preguntan ¿qué es mi patria?, diré no sé”. Los “frontera” somos de acá y de allá. A veces, no sabemos de dónde somos. Comemos arroz de Brasil con carne uruguaya, y nuestros platos son una mezcla. (Crinò, 2014, p. 137).

Así la frontera desarrolla la identidad a contrapelo de la imposición del centro montevideano de poder: “Ela apresenta-se como uma espécie de entrada numa dimensão espaço-temporal mitológica, um lugar de infinitas possibilidades, um espaço sem limites e fronteiras, onde a diversidade com ‘o outro’ se anula completamente” (Crinò, 2020, p.25).

Una identidad mediterránea que no mira al mar, sino al río, que como en *Noite un Norte* no reconoce una línea divisoria en la frontera, sino un espacio compartido *com outros*. Ese espacio que tiene lengua sin dueño (“*Artigas teim uma lingua sin dueño*”) y donde la identidad se resuelve con el otro del otro lado:

*Desde piqueno
vemo seus programa
iscutemo suas música
aprendemo suas palavra*

*bailemo sus baile
cumemo sua cumida
resemo seus santo.*

(Severo, 2010).

Pero un espacio doméstico donde transcurren los poemas en un tono claramente anti-institucional, "...escenas de infancia, que la memoria recupera además con histriónica ingenuidad infantil, su efectividad reside en su cualidad pre-política" (Herzovich, 2013, § 9), aunque políticas sean las afirmaciones sobre la habitación del espacio de frontera donde viven los que no son nadie:

*Los Se ninguéim,
como eu,
semo da fronteira,
neim daqui neim dali,
no es noso u suelo que pisamo
neim a lingua que falemo.*

(Severo, F., 2010).

No hay pretensión remedial de la diferencia en los versos, por el contrario, el proceso identitario se sostiene en el reconocimiento de lo otro, lo que no se es, lo que subalterniza, y que permite la identificación a partir de lo que se tiene (y sobre todo lo que no se tiene) y en el que se sostiene toda la discursividad de los poemas. "Como todas las prácticas significantes, está sujeta al «juego» de la *différance*. Obedece a la lógica del más de uno" (Hall, 2003, p. 16).

Es en la melancolía del recuerdo donde se construye ese afán de identidad, que va dibujando el territorio de la infancia, describiéndolo e identificándose con los sujetos que lo habitan. Puede así "suturar" la intersección entre el lugar desde donde se produce su discurso en tanto sujeto social y los procesos que lo subjetivaron en su infancia (Hall, 2003, p. 20), de donde proviene la experiencia poética que sublimiza en el poema.

*El bairro ya no es u mesmo.
Las casa siguen igual, mas sin la yente.
El armazén del Brasileiro feyó
el bar del Carlito agora es un clú dus blanco.
No veyo, como naquele tempo/ os gurí inyendo las vereda.*

*Los día de reye era um inferno.
A mim sempre me tocava
un balde i uma pala pra brincá na play*

*mas nou avía playa.
Yo fasía un buraco i enyía dagua
i aí brincava.
Al Jorjito sempre le tocava juguete de pila
i asvés me imprestava.
(Severo, 2010).*

Producida esta sutura, el poema cumple función interpelativa: en primer lugar, interpela al mismo autor desde la conciencia con la que construye su identidad, en segundo lugar, interpela al otro, al diferente, al que da lugar a esta identidad. Pero también al otro mismo, al que es descrito, toda vez que la subjetivación que reclama el proceso de identificación, proviene de un acto especular que se funda en la correspondencia:

*Cuando uno es pobre
i eu so pobre,
no puede isquesé de aonde viene.*

*Asvés yo voi na carnicería
veo el Luisito trabaliando, el me atiende
i yo quero le desir/ tu te lembra Luisito
cuando nos iva nel río casá vieja del agua
i avía unas que no largavan las pedra
o cuando nos robava guayavo da casa da veia Nilda
i íbamos na tua casa pra cumé guayavo con azúca
pero el ni me oia
después que me da las cosa
dis, muchas grasía, el próximo...
i eu noun sei si ele no se lembra
o no se quiere lembrá.
(Severo, 2010).*

Con la idea de nación ligada a la existencia de una sola lengua sostenida en Europa en el siglo XIX y que impregnó la constitución de las recientes naciones americanas donde el español y el inglés “no fueron jamás un tema de controversia” (Anderson, 1993, p. 102) se fundan dispositivos como la escuela, que persiguen toda expresión que atente contra el mandato unificante del idioma porque, como denuncia Derrida (1998), la escritura fonética que expresa su metafísica en el logocentrismo encarna “el etnocentrismo más original y poderoso” (p. 7) lo que amenaza su propia vida y declara su finitud por no tener límites.

Esta política colonizante es puesta en juicio, y a ello contribuye la emergencia de literaturas menores como la de Severo, que desnudan el carácter diverso de la construcción de

dichas naciones y reclaman la inclusión efectiva de su cultura a partir del reconocimiento del lenguaje regional como expresión misma de la nacionalidad y la sociedad diversa que la constituye pluralmente, para lo que es necesario su escrituración, ya que “todo lo que desde hace por lo menos unos veinte siglos tendía y llegaba finalmente a unirse bajo el nombre de lenguaje, comienza a dejarse desplazar o, al menos, resumir bajo el nombre de escritura.” (Derrida, 1998, p. 10).

El arte de textualizar la subalternidad

No se trata solamente del uso literario de una lengua ágrafa sino de la calidad lírica con que, en sus poemas, Severo refleja los avatares de la subalternidad a la que está sometida esa lengua.

*Yo no quiría ir mas en la escuela
porque la maestra Rita, de primer año
cada ves que yo ablav
pidía pra que yo repitiera i disía
vieron el cantito en su voz, así no se debe hablar
i todos se rían de mim
como eya pidía que yo repitiera
yo repitía i eyos volvían se ri.
(Severo, F., 2010).*

Al saber decir la cultura popular se empodera y puede decir, se rebela contra la opresión hegemónica de los sectores sociales que imponen la lengua haciendo uso de los dispositivos del estado nacional:

La imposición de español como lengua nacional generó una base para la identificación de los uruguayos, al mismo tiempo que generó también lo excluido. Dentro de este último grupo se enmarcan los hablantes del portuñol, que “no se dejan capturar” por el idioma nacional (Alfonso, 2020, s/ p.).

En el siglo XIX las élites (que regentan el estado, heredero del poder colonial español) tramitan una administración negadora de la síntesis cultural ibérica y prefiere imitar los modelos francés y británico, alejándose de aquella matriz y del grueso de la población mestiza (Castro Gómez, 1996, p. 162). El choque de *ethos* esencialmente diferentes es inevitable: irrumpe el hombre ilustrado que desata la secularización fundado en la razón, el progreso y la autoregulación del mercado, y genera la burocratización de la sociedad para cuya imposición reclama de herramientas represivas simbólicas, culturales y físicas diferentes

a las de la iglesia que las había sostenido hasta entonces. La determinación de una lengua oficial será una de esas herramientas y la máquina para su imposición, la escuela.

En esta explicación weberiana de la colisión cultural se abren los conflictos de identidad que pugnan por resolverse y donde una de las trincheras más visibles de la refriega es el arte. De ninguna manera es un proceso lineal, sino contradictorio, pletórico de rizomas en los que se despliegan fuerzas contradictorias de poderes desiguales que responden a la realidad de manera contingente, suscitándose la diversidad cultural que se despliega en el continente como resultado creativo de la contienda. "...procesos muy complejos de interpenetración, en el que diversos tipos de racionalidad se entrecruzan y se transforman según reglas de juego diferentes, demarcando sus propios límites, o reflejando desigualmente las relaciones de poder que las sustentan." (Castro Gómez, 1996, p. 56).

En uno de los rizomas de esa compleja heterogeneidad latinoamericana transcurre nuestro análisis.

Según Metzeltin (2004, p. 30-31) para estandarizar una lengua se requiere de: concienciación, textualización⁶, codificación, normativización y escolarización. La escrituración de la lengua ágrafa llevada a cabo por artistas populares no sólo enriquece el acervo, sino que apoya el proceso para su estandarización porque provee de textualización y favorece la concienciación de los hablantes, además en el caso de Severo, su producción lírica reconocida oficialmente con premiaciones, favorece su inclusión escolar desestabilizando por un lado el canon vigente en el dispositivo estatal, y por otro dándole representación a una alteridad que tiene voz reprimida y carece de escritura. Esta vinculación del intelectual con la cultura popular subalternizada, no es un acto solamente volitivo del sujeto: su propio origen imprime un destino en el que la apropiación no es la del habla popular por parte del intelectual, sino que inversamente, es el intelectual el que se apropia de las herramientas canonizadas que le son negadas a las clases populares para incorporar una nueva escritura de una lengua despreciada por el canon, imponiendo un punto de partida con su objeto, que en realidad tiene antecedentes de otros intentos similares más tímidos, pero que en forma acabada y fulminante se sintetizan en el norte uruguayo, en la obra de Severo, y se diferencian claramente de otros proyectos literarios contemporáneos con el *portuñol/portunhol*, como el de Douglas Diegues y su *portuñol selvagem*.

Es en la vinculación del intelectual con el objeto donde podemos inferir la poética de Severo, ya que la relación entre subalternidad y conflicto es sufrida personalmente, siendo esa

⁶ Al respecto Metzeltin señala: "*surgen series textuales como leyes, poesías líricas, crónicas que inauguran tradiciones textuales*" (el resaltado es nuestro).

experiencia poética (experiencia de colonialidad) la que luego es trasladada a su escritura, la que carece de dificultades para representar lo subalterno, porque no lo representa: es. Severo es un “informante nativo”, no hay mediación entre él y las clases subalternas.

Alabarces y Añón (2008) toman la definición de Guha⁷ sobre subalterno (rango inferior) indicando que, para ello el indio recurre al *Concise Oxford Dictionary*, y así pueden afirmar que:

Esta definición habilita un modo de lo letrado que se sirve de la tradición intelectual para construir un discurso histórico que, a contrapelo del discurso del poder, escuche las voces subalternas –luego veremos de qué manera, sobre qué soportes y en qué contexto– y configure un lugar para ellas. (p. 285)

Operación idéntica a la que lleva a cabo Severo, tomando la poesía (lo letrado) para desarrollar su discurso desde una voz subalterna rechazada por “*la tradición intelectual*” que constituye “lo superior” que justifica la razón de existencia de “lo subalterno” (lo otro). Con este recurso habilita la atención de quienes ignoran esas voces y genera la condición de posibilidad de una acción (política), porque no se limita a responder a la “*violencia de la palabra letrada*” que pretende no sólo delimitar sino eliminar este lenguaje subalterno, sino aplicar una estrategia que empuja a su reconocimiento y tal vez inclusión mediante este proceso dialéctico.

Ante las dificultades para su representación, produce conocimiento sin intermediarios: “*Ambos planos son complementarios: es preciso tanto dar cuenta de la dificultad de representar lo subalterno como producir conocimiento sobre la cultura impuesta a las clases populares*” (Alabarces y Añón, 2016, p. 293). Se trata de un cambio del lugar de enunciación que desequilibra esa hegemonía, y que se elabora desde el mismo territorio donde la subalternización se instituye, es decir sin la mala conciencia del colonizado que se expresa desde la clase superior. Esta especulación nos abre el camino para hacernos la misma pregunta que se hace Ginzburg (1999) respecto a la compleja relación entre las clases subalternas y las dominadas, determinando la mutua influencia y afectación de una sobre la otra e inversamente: “¿Hasta qué punto es en realidad la primera subalterna a la segunda? O, por el contrario, ¿en qué medida expresa contenidos cuando menos parcialmente alternativos? ¿Podemos hablar de circularidad entre ambos niveles de cultura?” (p. 10).

⁷ Según estos autores Ranajit Guha, autor vinculado a los *Subaltern Studies Groups*, al utilizar la definición de diccionario en los volúmenes titulados *Subaltern Studies. Writings on South Asian History and Society*, advierte que “La palabra “subalterno” tiene el significado que le da el Concise Oxford Dictionary, es decir, de “rango inferior. Será utilizada en estas páginas como denominación del atributo general de subordinación en la sociedad surasiática, ya sea que esté expresado en términos de clase, casta, edad, género, ocupación o en cualquier otra forma (Guha, 1997b: 23).” (citado por Alabarces y Añón, 2008)

Preguntas que conducen a inquirir si esta literatura es una literatura popular que expresa una cultura de las clases subalternas, o si es una literatura destinada a los sectores populares, es decir cargada de la ideología de la cultura dominante y dirigida como un caballo de Troya para su aculturación.

La construcción recíproca de la cultura en un sentido circular y mutuamente fagocitadas parece ser una respuesta adecuada a la última pregunta, siempre que no desconozcamos el carácter opresor que tiene una sobre la otra, y el esfuerzo agónico que lo subalterno realiza para no ser subsumido en los valores de la hegemónica, advirtiendo que en esa lucha se lleva a cabo la relación dialéctica que permite el intercambio entre una y otra (“*Por lo tanto, dicotomía cultural, pero también circularidad, influencia recíproca [...] entre cultura subalterna y cultura hegemónica.*” (Ginzburg, 1999, p. 13) y que da lugar a la creación de sentido de una manera original y propia dando identidad al origen de su emergencia.

Bibliografía

- Anderson, B. (1993). *Comunidades imaginadas. Reflexiones sobre el origen y la difusión del nacionalismo* (E. L. Suárez, Trad.). Fondo de Cultura Económica.
- Alabarces, P. y Añón, V. (2008). *¿Popular(es) o subalterno(s)? De la retórica a la pregunta por el poder Resistencias y mediaciones. Estudios sobre cultura popular*. Paidós.
- Alabarces, P. y Añón, V. (2016). Subalternidad, pos-decolonialidad y cultura popular: nuevas navegaciones en tiempos nacional-populares. *Versión. Estudios de comunicación y Política*, N° 37, 13-22.
- Alfonso, S. (2020). *El portuñol y la literatura como instrumento de memoria y resistencia de cultura fronteriza*.
<https://tramaalsur.org/index.php/2020/10/08/el-portunol-y-la-literatura-como-instrumento-de-memoria-y-resistencia-de-cultura-fronteriza/>
- Behares, L. E. (2011). Transliteraciones Fronterizas. En *Noite Nu Norte/Noche En El Norte*. (pp. 9-16) Rumbo Editorial.
- Brovetto, C. (2010). Educación bilingüe de frontera y políticas lingüísticas en Uruguay. *Pro-Posições*, 21, N° 3 (63), 25-43.
- Carvalho, A. M. (2007). Diagnóstico sociolingüístico de comunidades escolares fronterizas en el norte de Uruguay. En Brovetto, Geymonat y Brian (Eds.), *Português del Uruguay y educación bilingüe* (pp. 49/76). ANEP.

- Castrillejo Tavira, E. (2016). *Lenguas románicas en contacto. Contacto entre el español y el portugués en la frontera uruguayo-brasileña: el caso del fronterizo*. [Tesis de grado]. Universidad del País Vasco. https://addi.ehu.es/bitstream/handle/10810/21356/TFG_CastrillejoTavira%2cE.pdf?sequence=2&isAllowed=y
- Castro Gómez, S. (1996). *Crítica de la razón latinoamericana*. Puvill-Editor.
- Correa Retamar, H. y Risso, C. (2011). La frontera entre Uruguay y Brasil y la realidad del español en comunidades fronterizas. *Cadernos do Aplicação*, 24(1), 95-105.
- Crinò, C. (2014). *Una lingua senza frontiere: le poesie in Portunhol/Portuñol di Fabián Severo* [Tesi di Laurea Magistrale]. Università Degli Studi Di Perugia.
- _____. (2020). O portunhol/portuñol na poesia de Fabián Severo. *InterFACES*, 24(1), 35-53. <https://revistas.ufrj.br/index.php/interfaces/article/view/29636>
- Derrida, J. (1998). *De la gramatología* (O. Del Barco & C. Ceretti, Trad.). Siglo XXI.
- Elizaincin, A. (1992). *Dialectos en contacto. Español y Portugués en España y América*. Arca.
- Ginzburg, C. (1999). *El queso y los gusanos. El cosmos, según un molinero del siglo XVI* (F. Martín, Trad.). Muchnik Editores.
- Gutiérrez Bottaro, S. E. (2002). *El fenómeno del bilingüismo en la comunidad fronteriza uruguayo-brasileña de Rivera*. [Paper] 2do. Congreso Brasileño de Hispanistas, San Pablo. http://www.proceedings.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&pid=MSC0000000012002000100053&lng=en&nrm=iso
- Hall, S. (2003). Introducción: ¿quién necesita «identidad»? En S. Hall y P. du Gay (Eds.), *Cuestiones de identidad cultural* (pp. 13/39). Amorrortu.
- Herzovich, G. (2013). La cayorra sin patente. *Cuadernos LIRICO*, 8 | 2013. <http://journals.openedition.org/lirico/1029>
- Lipski, J. M. (2007). *Cruzando fronteras/cruzando lenguas*. [Paper] Third Interdisciplinary Colloquium on Hispanic/Latin American Literatures, Linguistics, and Cultures, El arte de (con)vivir/the art of (co)existence, Gainesville, University of Florida. <http://www.personal.psu.edu/jml34/cruzando.pdf>
- Metzeltin, M. (2004). *Las lenguas románicas estándar (Historia de su formación y de su uso)*. UVIEU – Academia de la Llingua Asturiana.
- Peyrou, R. (2011). La frontera norte en el imaginario cultural. *Revista uruguaya de Psicoanálisis*, 113 (Efectos de la Palabra), 156-167.

- Ramírez Luengo, J. L. (2005). Contacto hispano-portugués en la Romania Nova: aproximación a la influencia portuguesa en el español uruguayo del siglo XIX. *Res Diachronicae Virtual*, 4 (El contacto de lengua), 115-131.
- Severo, F. (2010). *Noite nu Norte. Poemas en portuñol*. Ediciones Del Rincón.
- Severo, F. (2012). *Poesía de Frontera. Qué palabra es de dónde en la geografía de la Poesía*. [Paper] Encuentro de Jóvenes Escritores de América Latina y el Caribe en la Feria Internacional del Libro, La Habana – Cuba.